



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

*BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL*  
*N.º 119 - Octubre 2020*

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones de académicos**  
[Ciudad, de Santiago Sylvester](#)

**NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[Reproducciones digitales de impresos de los «Expósitos»](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS II**

**Los académicos, ayer y hoy**  
[Rafael Felipe Oteriño, reconocido como Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires](#)

[Santiago Kovadloff inauguró un ciclo de charlas virtuales](#)

[Antonio Requeni presenta el último libro de la poeta Teresa Palazzo Conti](#)

**NOVEDADES ACADÉMICAS**

[Alicia María Zorrilla, en el Primer Encuentro de la Academia Brasileña de Letras con las de América Latina](#)

[Las academias de la lengua española apuestan por la revolución tecnológica](#)

[Columna del DILyF: «La falta de ojalillo en muchas hojas \(de diccionarios\)»](#)

**Artículos exclusivos de nuestros académicos**  
[«Tributo a Jorge Luis Borges», por Olga Fernández Latour de Botas](#)

[«El cementerio marino, de Paul Valéry, a cien años de su publicación», por Rafael Felipe Oteriño](#)

**La Academia en los medios**  
[Lenguaje inclusivo: Twitter revela cuánto y cómo lo usamos los argentinos](#)

[Rafael Felipe Oteriño, en encuentro argentino-uruguayo por el Día de la Arquitectura](#)

[Cartas de una escritora a otra: qué dice la correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf](#)

[Horacio Castillo, el poeta erudito y aventurero](#)

[Francisco Luis Bernárdez: el poeta católico](#)

### **Los académicos en los medios**

[«Quino se fue, y todos quedamos un poco más solos», por Santiago Kovadloff](#)

[«Doctor Cortazar, el folklorista», por Olga Fernández Latour de Botas](#)

[«La tradición en estos días», por Santiago Sylvester](#)

[«César Aira, esa fuerza extraña», por Pablo De Santis](#)

[Diálogo con Abel Posse sobre su próxima novela y diversos temas](#)

[«El cirujano de la sana belleza peronista», por Hugo Beccacece](#)

[«El dueño de nuestras vidas», por Jorge Fernández Díaz](#)

[«El personaje olvidado con el que comenzó la literatura santiagueña», por José Andrés Rivas](#)

[«Milonga de Elmez», por César Fernández](#)

[«Agonía del diálogo: qué podemos esperar de los artistas y sus obras», por Alberto Manguel](#)

### **La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia**

[El director de la Biblioteca de la AAL disertó sobre la cultura escrita y el escenario actual de coexistencia entre el libro impreso y el digital](#)

[Lenguaje claro: las claves de un desafío pendiente de la política y la justicia](#)

### **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**

[Mariana Enriquez, Premio de la Crítica de España](#)

[Cinco libros y autores argentinos, elegidos entre los mejores de la literatura infantil](#)

[En China crece el interés por el español: gran éxito de un stand virtual argentino](#)

[Se tradujeron casi 1500 libros de autores argentinos en una década del Programa Sur](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**

[Los hablantes del español son más de 500 millones y en una década crecieron un 30%](#)

[La poeta estadounidense Louise Glück, Premio Nobel de Literatura 2020](#)

[¿Poeta o poetisa? Cómo nombrar a las mujeres que escriben versos](#)

[Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua de la historia](#)

## NOVEDADES ACADÉMICAS

### Alicia María Zorrilla, en el Primer Encuentro de la Academia Brasileña de Letras con las de América Latina

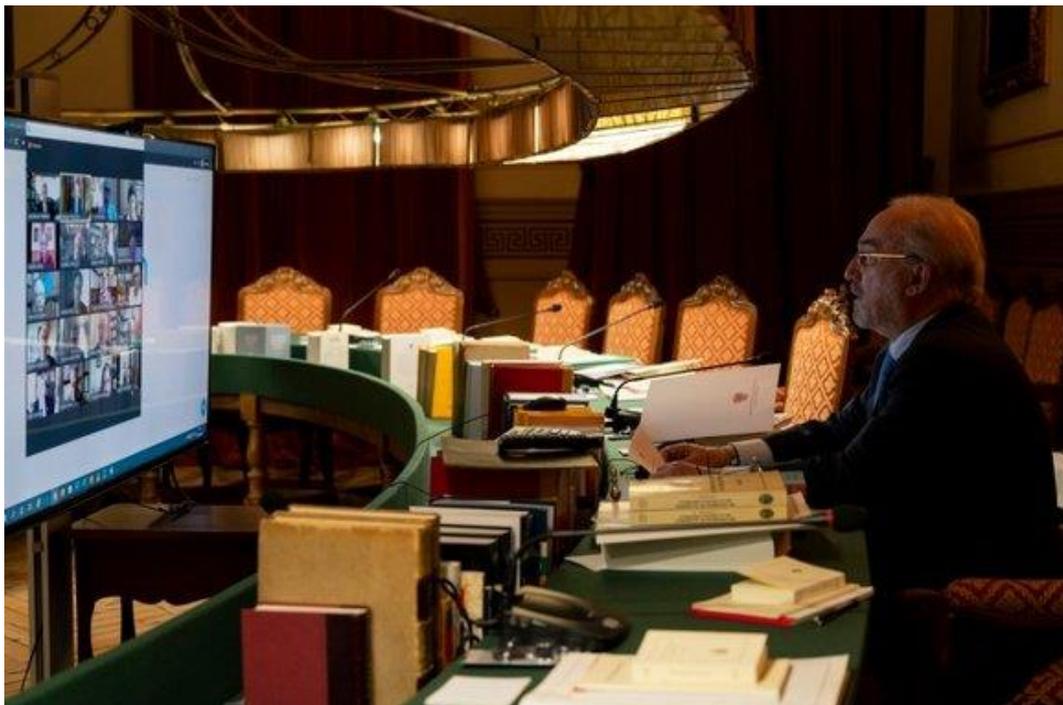


El 7 y el 8 de octubre se realizó el **Primer Encuentro de la Academia Brasileña de Letras con las Academias de América Latina** sobre el tema «La misión de las Academias en el mundo de hoy». La feliz iniciativa fue del presidente de la [Academia Brasileña de Letras](#), académico Marco Lucchesi. Fue un encuentro admirable, que no tiene precedentes, un verdadero símbolo de fraternidad.

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, académica [Alicia María Zorrilla](#), participó de este Encuentro con la ponencia «La misión de las Academias en el mundo de hoy».

Leer el [programa del Encuentro](#) y la [ponencia de la doctora Zorrilla](#).

## Las academias de la lengua española apuestan por la revolución tecnológica



El director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, preside el pleno virtual de la ASALE (foto: RAE)

El miércoles 30 de septiembre se celebró la primera reunión plenaria virtual de directores y presidentes de las academias de la lengua española en el mundo, las mismas que conforman la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). En representación de la Academia Argentina de Letras participó nuestra presidenta, doctora [Alicia María Zorrilla](#).

El encuentro, que se prolongó durante más de cinco horas y que contó con la participación de **las veintitrés academias de la lengua de América, Filipinas, Guinea Ecuatorial y España**, tuvo lugar en una situación excepcional, si bien la crisis sanitaria global no ha impedido continuar el intenso programa de trabajo aprobado en el último congreso de la ASALE, celebrado en Sevilla en noviembre de 2019. Las academias quieren reafirmar su firme voluntad de seguir trabajando por la unidad, dentro de la diversidad, y el buen uso del español en cualquier circunstancia. Para ello **han decidido culminar el proceso de transformación digital que supone la aplicación de la tecnología a todas sus obras y recursos como medio necesario para que el español sea más utilizado en todos los ámbitos y se use conforme a los criterios académicos.**

Esta reunión marca un **punto de inflexión hacia un nuevo concepto digital de las academias**, dispuestas a incorporarse a los planes oficiales impulsados por Gobiernos y organismos internacionales con el propósito de convertir la tecnología en la base y condición necesaria de todos los proyectos.



Pleno virtual de la ASALE (foto: RAE).  
En la tercera fila, tercera desde la izquierda:  
La doctora Alicia María Zorrilla, presidenta de la AAL

Con ese nuevo planteamiento de las academias digitales, la ASALE quiere dar un nuevo impulso a su trabajo mediante el desarrollo del programa aprobado en el congreso de Sevilla. Un plan innovador que integra las obras tradicionales reelaboradas con un nuevo planteamiento digital, como la 24.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española*, el *Nuevo diccionario histórico del español*, el *Diccionario panhispánico del español jurídico* o las segundas ediciones de la *Nueva gramática* y del *Diccionario panhispánico de dudas*, con los proyectos más avanzados y punteros, como **Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA)**. Y, con ellos, obras nuevas, como la *Crónica de la lengua española*, que pretende dar cuenta de toda la actividad académica a modo de servicio colectivo. Continúan también las academias su tarea de edición literaria, cuyo último fruto es la edición conmemorativa de *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias, que se presentó en el transcurso de la reunión.

[Más información en la página de la ASALE.](#)

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de EFE](#)

### **Columna del DILyF: «La falta de *ojalillo* en muchas hojas (de diccionarios)»**

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.

#### **La falta de *ojalillo* en muchas hojas (de diccionarios)**

DILyF, AAL



Estamos en el colegio o haciendo los deberes. Con la manipulación, los orificios de la hoja de carpeta empiezan a prolongarse hacia el borde, hasta que la hoja corre el riesgo de desprenderse. Para evitarlo, necesitamos ojalillos.

Esta escena es familiar para la vasta mayoría de los argentinos y tal vez de gran parte del mundo hispanohablante. Hasta la aparición de las hojas con bandas plásticas protectoras en los márgenes —incluso hoy ausentes en algunos modelos—, la colocación de esos pequeños círculos adhesivos ha sido una práctica habitual en la vida escolar y a veces también fuera de ella. Por lo tanto, es evidente que la palabra que los designa será reconocida y también empleada por una gran cantidad de hablantes de todas las edades. Y sin embargo, la palabra *ojalillo* no aparece en ninguno de los diccionarios que consultamos para su investigación.

El hecho de que no la registren diccionarios que privilegian la incorporación de términos usados en España lleva a sospechar que se trata de una palabra regional, usada en la Argentina y tal vez en otros países americanos, pero tampoco la hallamos en diccionarios de americanismos ni especializados en el español de la Argentina o del Uruguay. El *Registro de lexicografía argentina*, confeccionado por esta Academia y que incluye cada palabra presente en diccionarios de argentinismos publicados desde el siglo XIX hasta fines del XX, informa que el término no fue consignado en ningunas de esas obras lexicográficas. Una omisión tan evidente no deja de ser llamativa.

Como no hay dudas sobre el conocimiento de la palabra por parte de los hablantes argentinos, la investigación se enfocó más en determinar qué otros países

hispanohablantes la usan. Los resultados del relevamiento ofrecen una explicación sobre la falta de registro de esta palabra en los diccionarios.

Uno de los recursos más eficaces de la lexicografía moderna son los corpus lingüísticos, que recopilan y codifican gramaticalmente las voces y expresiones que contienen. La Real Academia Española, junto con la colaboración de otras instituciones, cuenta con corpus que recogen cientos de millones de formas en miles de documentos escritos en español desde la Edad Media hasta hoy. Cuanto más recientes son los conjuntos de documentos incluidos, mayor es su cantidad y la proporción de textos americanos (y por lo tanto, mayor la chance de encontrar palabras usadas preponderantemente en la Argentina). Al consultar estas formidables herramientas de investigación, comprobamos la cantidad de veces que en ellas aparece *ojalillo* (o su plural, desde luego): ninguna. Sí aparece con otro significado, pero solo tres veces y en otros países latinoamericanos.

El siguiente paso es recurrir a otro tipo de fuentes. Aunque no diseñadas para los estudios léxicos, las obras de prensa son significativas para un panorama del vocabulario en uso. Según los motores de búsqueda de los tres diarios argentinos de mayor circulación, cuyos archivos digitales accesibles abarcan más de veinte años de ediciones anteriores, *ojalillo* se registra solo 17 veces.

Estos números tan escasos de la frecuencia de uso documentada de la palabra solo puede explicarse porque, evidentemente, hay una diferencia enorme entre su empleo en oralidad y escritura. Lo excepcional aquí es que este fenómeno suele presentarse cuando el término oral es demasiado coloquial para que se vuelque proporcionalmente en la escritura (formas consideradas vulgares, formas de la jerga juvenil, etc.); o, inversamente, palabras del registro académico, literario, poético, y por eso propias de la lengua escrita pero no de la oral. En cambio, *ojalillo* es neutra en cuanto al registro, bien familiar para los hablantes argentinos y sorprendentemente ignorada por los diccionarios.

En noviembre del año 2016, la palabra *ojalillo* se incorporó al *Diccionario de la lengua de la Argentina*, publicado tres años más tarde:

**ojalillo.** m. Pequeño papel circular, con un lado adhesivo, que se pega en torno a los orificios de una hoja de carpeta para reparar o evitar las roturas que se producen a partir de ellos.  
PIÑEIRO, C. *Ladrón*, 2004, 9: Porque para la señorita Inés, peor que tachar, peor que pegar la fotocopia torcida, peor que se te rompan los agujeritos de la hoja y le tengas que poner ojalillos, peor que les cambies los colores al sujeto y al predicado, peor que todo, es no usar la regla.

## Artículos exclusivos de nuestros académicos

### COMUNICACIONES

#### «Tributo a Jorge Luis Borges», por Olga Fernández Latour de Botas

Para la sesión ordinaria del jueves 23 de julio, no realizada por la cuarentena, la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) preparó su comunicación titulada «Tributo a Jorge Luis Borges».

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria, o escritas con tal fin pero no leídas por distintas circunstancias, como en este caso, son divulgadas en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Olga Fernández Latour de Botas se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación

impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2020.



Jorge Luis Borges, según Ernesto Monteavaro

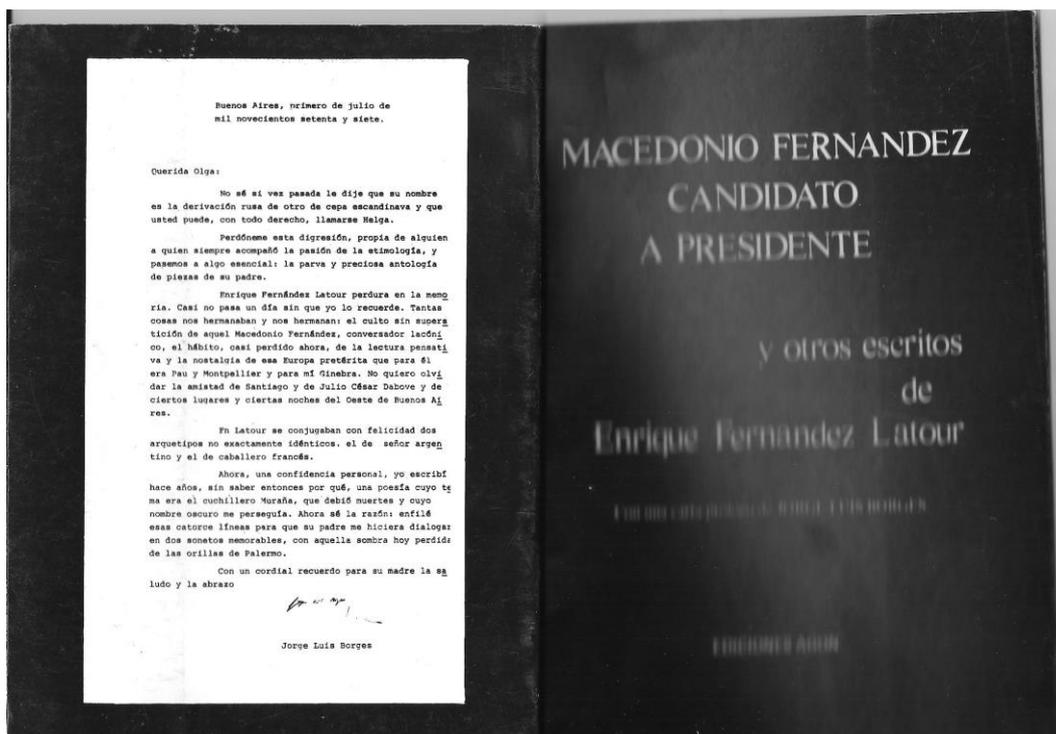
«Piso nuevamente los umbrales de esta digna posada que ha de acoger algunos de mis trabajos dedicados a honrar la palabra de Jorge Luis Borges, el mayor escritor argentino de todos los tiempos, y lo hago con timidez que acaso no cuadra a mis años ni al camino que llevo recorrido.

¿Qué podrá decirle al lector que ya no sepa? Nada, tal vez, pero estas páginas no llevan por título “ensayos”, ni “revelaciones”, ni “discusiones”, ni siquiera “reflexiones”, en torno de Borges. Su título es “tributo”, en el sentido de ofrenda que, por veneración, se entrega, y también en el más directo de pago, devolución, reconocimiento de lo que, por beneficios recibidos, se adeuda.

[...] El enunciado **La poesía gauchesca y la intuición de Borges** tiene varias lecturas. Una es la consideración directa de esta relación entre el escritor argentino Jorge Luis Borges y ese género literario rioplatense. Otra, que aquí nos interesó directamente (mi trabajo se publicó en vísperas del Bicentenario de la gesta patria) puede derivar de la reflexión sobre el clima social y cultural generado por las conmemoraciones del Centenario de Mayo: un clima propenso a la fecundidad en las ideas, al goce de la libertad, a la apertura hacia el resto del mundo, a la afirmación de los valores simbólicos con que se había construido la Patria Vieja, cien años atrás.

Borges resulta una figura insoslayable en el período 1910-1930 precisamente porque su presencia juvenil trasunta con osadía un estilo argentino muy propio de aquel tiempo, en el que la literatura gauchesca alcanzaba con prestigio de símbolo a todos los estamentos de la sociedad sin convertirse en obstáculo, sin cerrar, para las nuevas generaciones, las puertas de la más creativa y revolucionaria originalidad. Así como Sarmiento fue literalmente, hijo de Mayo, puede decirse que Borges es hijo del Centenario, menos desde el punto de vista de sus circunstancias cronológicas que desde el de su postura ante la humanidad: la de una orgullosa identidad no buscada, una argentinidad como aceptación de destino. Una feliz fatalidad [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Olga Fernández Latour de Botas.](#)



Izquierda: Reproducción facsimilar, firmada por su autor, de la carta de Jorge Luis Borges que Olga Fernández Latour de Botas tipeó en su máquina de escribir (hacer clic en la imagen para verla en su máximo tamaño).

Derecha: Tapa del florilegio de escritos del padre de Olga Fernández Latour de Botas, libro en el cual el texto de Borges ofició como Prólogo.

## COMUNICACIONES

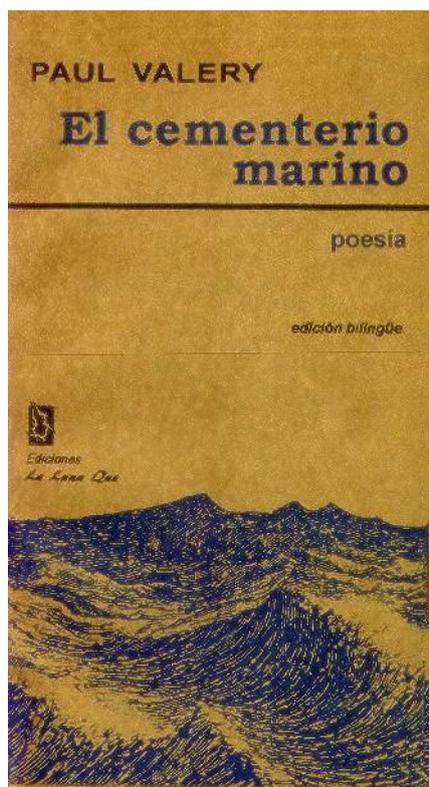
### **«El cementerio marino, de Paul Valéry, a cien años de su publicación», por Rafael Felipe Oteriño**

Para la sesión ordinaria del jueves 10 de septiembre, no realizada por la cuarentena, el académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) preparó su comunicación titulada «*El cementerio marino*, de Paul Valéry, a cien años de su publicación».

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria, o escritas con tal fin pero no leídas por distintas circunstancias, como en este caso, son divulgadas en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Rafael Felipe Oteriño se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa

periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2020.



«El poeta Paul Valéry (1871/1945) se entregó con la misma devoción a escribir que a la pausa reflexiva tendiente a indagar los resortes escondidos de la creación literaria. Admiró, sin ocultarlo, a Leonardo da Vinci, Edgar Allan Poe y Stéphane Mallarmé. Del primero adoptó la conciencia geométrica, el gusto por las simetrías y la tendencia a la investigación. De Poe, la composición de la obra poética como el desarrollo de un problema matemático en el que la voluntad se superpone a las distracciones de la intuición y el azar. Y de Mallarmé, su maestro por elección, la decisión de centrar los efectos poéticos en el lenguaje, haciendo de la página escrita una imagen del universo. Así, sus lemas de escritor fueron: trabajo y meditación, cálculo y enmienda interminable de la pieza en desarrollo, como puestas en práctica de una ética personal. De esa labor son fruto sus obras *Introducción al método de Leonardo da Vinci*, *Monsieur Teste*, *Variedad I y II*, *Eupalinos o el Arquitecto*, *Mi Fausto*, *La Joven Parca*, y ya en la cumbre de su prestigio literario, allanando el camino a su incorporación en la Academia Francesa de la Lengua, a la que ingresó en 1925, *El cementerio marino*, del cual se cumple otro aniversario de su publicación. Pero no todo fue tan metódico ni sistemático en su vida de escritor, ya que alrededor de 1898, motivado por una crisis espiritual, se aplicó de lleno a las ciencias matemáticas, suspendiendo toda publicación literaria durante casi veinte años. Recién en 1917 rompió su famoso silencio (equivalente al no menos enigmático mutismo de Rilke sufrido durante la escritura de las *Elegías de Duino*) con la publicación de *La Jeune Parque* y, de inmediato, la edición titulada *Charmes*, en la que incluye el poema que hoy nos ocupa (“a eso de los cincuenta años –comentará tiempo después- las circunstancias han hecho que vuelva a la poesía”).

Fruto de su inclinación por explicar los pormenores del acto creador, y como respuesta al estudio del poema que fuera expuesto por Gustavo Cohen a los alumnos de la Sorbona —acto al que el poeta asistió—, Valéry dio a conocer el memorando “La génesis de un poema”, que es —según sus palabras— la puesta en claro de esa “larga intimidad de una obra y de un yo”. Allí señala que el poema se le reveló como una figura rítmica vacía que, a poco de prestarle atención, tomó la métrica del poco usual verso deca sílabo, el que, a su vez, y por otra extraña trasposición, le impuso la necesidad de componerlo en estrofas de seis versos rimados, hasta alcanzar la totalidad de veinticuatro estrofas con las que completa su extensión. Comprendió, asimismo, que entre las estrofas debían existir contrastes y correspondencias en las que alternaran recuerdos de su vida afectiva e intelectual en el marco del mar y de la luz mediterránea de su infancia, con alusiones a la filosofía de Zenón de Elea en que lo sensual y “lo demasiado humano” se oponen a la metafísica de las cosas sobrehumanas. Fue entonces —detalla— cuando le surgió la idea de que el poema fuera un “monólogo del yo”, tan personal y universal—acotará Cohen en su ensayo— como es la meditación sobre la movilidad del Ser efímero y consciente y la inmovilidad del No-Ser inconsciente. Lo cual no es otra cosa que una reflexión sobre la vida en su dimensión más amplia, con el triunfo de lo momentáneo y sucesivo en el espacio de la colina que alberga el cementerio de su ciudad natal. O, más simplemente, la puesta en escena de la existencia misma en su continuo hacerse, en la que dialogan —y se interpelan de continuo— la acción vital de los sentidos con el anonadamiento de la Nada y lo Eterno, representados por el “mediodía justo” (“Midi le juste”) alrededor del cual gira toda la acción poética [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Rafael Felipe Oterño.](#)

### La Academia en los medios

#### Lenguaje inclusivo: Twitter revela cuánto y cómo lo usamos los argentinos



El lenguaje inclusivo, vector de reclamos. Foto Cecilia Profético.

Paula Conde, *Clarín* — «Tod@s lxs chicos/-as son amigos. Exceptuando el verbo, **estas son las cuatro palabras —todos, los, chicos, amigos— que más se usan de lenguaje inclusivo**, aunque no las únicas. Y, además, esas son, en mayor o menor medida, las formas inclusivas en que se las usa: **con arroba, con equis, con barra, con “e” o desdoblado las palabras** (ejemplo: todos y todas).

Así se desprende de un estudio del Departamento de Computación de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la UBA, dirigido por los investigadores Santiago Kalinowski [director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) de la AAL] y Agustín Gravano, en base a un relevamiento sobre el uso de este lenguaje en Twitter Argentina, entre 2007 y 2020.

Más de 128 millones de tuits, generados por más de 56 mil usuarios y más de 1.000 millones de palabras, obtenidos durante un período de 13 años, pero con mayor representación en los últimos nueve, permitieron a los especialistas sacar algunas conclusiones sobre el uso del lenguaje inclusivo. Y esto es: **un promedio de 225 palabras emitidas en alguna forma de inclusivo por cada millón de términos que circulan en Twitter Argentina**, para las 23 provincias del país, sobre todo, entre 2011 y los primeros dos meses de 2020.

**225: un número considerable, un número que no es irrisorio o inexistente, y que permitiría por ejemplo, dice Kalinowski, fundamentar la entrada de palabras a un diccionario, si ese fuera el caso.** 225 es, además, el promedio en que figuran otras formas del lenguaje como el infinitivo pasivo (ejemplo: haber ido) o el potencial compuesto (ejemplo: habría ido). Claro que si se lo compara con el uso del masculino genérico, el porcentaje de aparición del inclusivo es bajo: en 2019, por tomar un año, del total de tuits analizados (con un promedio de ocho palabras), el 99,65% no estaba intervenido por formas de inclusión y sí lo estaba el restante 0,35%.



El lingüista Santiago Kalinowski. Foto Lucía Merle.

Una primera observación, detalla **Kalinowski**, miembro de la Academia Argentina de Letras pero que habla a título personal y como investigador, es que **la frecuencia de uso de palabras en lenguaje inclusivo coincide con eventos de la agenda política y social del país**: hubo un pico en 2012 cuando se sancionó la Ley de Identidad de Género y hasta se triplicó en 2018, cuando se trató el proyecto de Interrupción Voluntaria del Embarazo. “Lo que se muestra es la fuerte vinculación

del inclusivo con una necesidad o interés de lograr un cambio social y político”, dice como primera lectura.

[...] “Esto habla de que **no es un fenómeno gramatical, sino lexical**: los hablantes incorporaron esencialmente cuatro palabras para usar en sus discursos, con alguna de las fórmulas de inclusión que aparecieron en los últimos años. Es algo que hacemos todo el tiempo: aparecen palabras como el VAR en el fútbol y las sumamos, en cambio, otras las dejamos de lado”, explica Kalinowski y agrega más especificaciones: “No es un fenómeno de la mitad de la población ni mucho menos, sino que **es un fenómeno reducido a ciertas minorías**” [...]».

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

### Lenguaje claro: las claves de un desafío pendiente de la política y la justicia



Andrea Vulcano, *Télam* — «La utilización de lenguaje claro es una de las asignaturas pendientes que atraviesa transversalmente a los tres poderes del Estado y que constituye un eje central para garantizar un cabal cumplimiento del derecho a la información, consagrado constitucionalmente, y que va más allá de la disponibilidad misma de cualquier texto, norma, dato, documento o resolución.

Así lo expresaron en diálogo con *Télam* diversos especialistas y organizaciones referentes en el tema, que, a su vez, destacaron como un avance la reciente sanción de una Ley de Lenguaje Claro en la provincia de Buenos Aires, promulgada el jueves 8 de octubre.

La claridad en la comunicación con los ciudadanos genera confianza, inclusión, aumenta la legitimidad democrática y consolida el compromiso con la norma y el buen funcionamiento de la sociedad, aseguran los especialistas.

[...] **Josefina Raffo**, integrante del Comité Técnico de la Red Argentina de Lenguaje Claro (Ralc), **investigadora de la Academia Argentina de Letras** [lexicógrafa integrante del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)] y docente de Derecho de la Universidad Austral, subrayó que “**la claridad genera confianza** y es uno de los lemas que tiene que primar en toda propuesta de lenguaje claro en las ámbitos de gobierno o en los textos legales”.

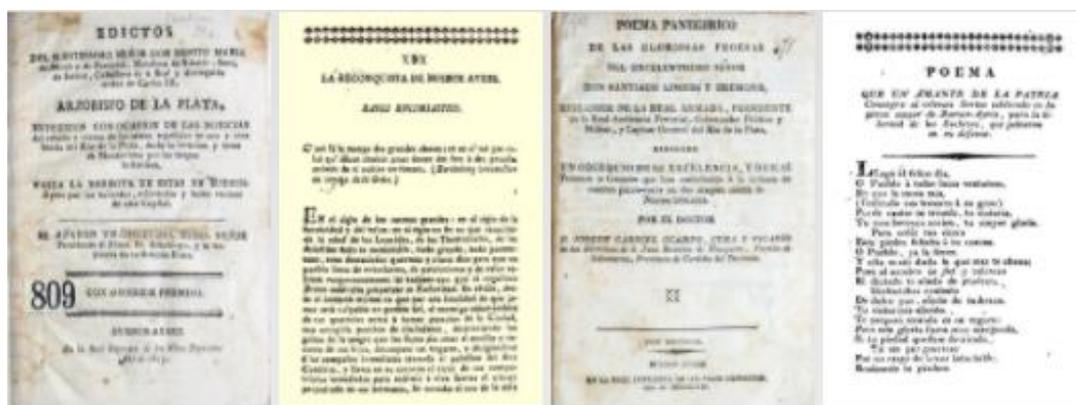
En este punto, remarcó que el hecho de que los contenidos “se expresen de manera clara no significa que pierdan rigor técnico”, una de las “objeciones” que se plantean frente a un movimiento, con presencia en la Argentina pero de alcance global, que promueve la utilización del lenguaje claro en los distintos ámbitos de la vida pública.

Las estructuras gramaticales complejas, con oraciones extensas y párrafos sin identificar; los latinismos; el lenguaje técnico; las frases hechas y una tendencia a sobrecargar los textos con formas de redacción anticuadas, son quizás los principales escollos que se interponen entre los contenidos y sus destinatarios, que, en el caso de la política y la justicia, son justamente los ciudadanos y ciudadanas [...]».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### Reproducciones digitales de impresos de los «Expósitos»



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que, durante la etapa de cuarentena y aislamiento social preventivo y obligatorio por motivo del COVID-19, llevó a cabo la reproducción digital de parte de los textos impresos que posee su acervo editados por la Real Imprenta de los Niños Expósitos.

Es importante destacar que dicha imprenta fue la primera que funcionó en Buenos Aires a partir del año de 1780 y que sus ediciones poseen un gran valor para la Historia de la Cultura Impresa y la Historia de la Edición en nuestro país. En esta entrega, se ha dado mayor importancia (entre otras temáticas) a un conjunto de piezas poéticas que motivaron las Invasiones Inglesas.

Los vínculos para consultar estos textos están [aquí](#).

## NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

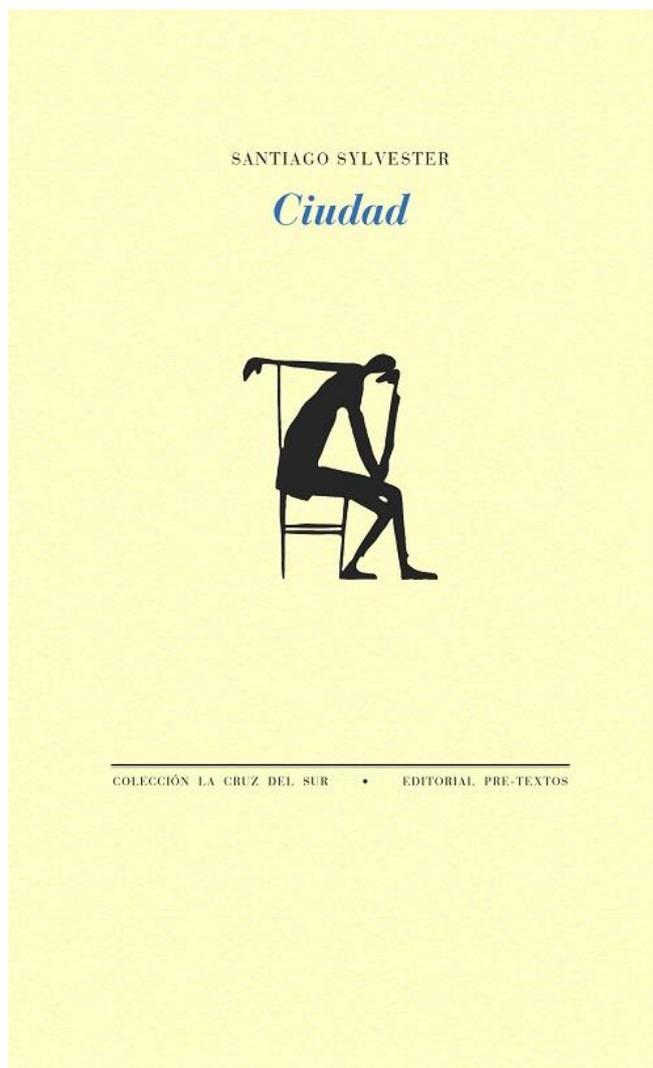
### Publicaciones de académicos

#### **Ciudad, de Santiago Sylvester**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [SANTIAGO SYLVESTER](#), publicada por la Editorial Pre-Textos, de España.

Pertenece a la colección «La Cruz del Sur».



«Las palabras no saben qué hacer: cuando llegaron la historia ya estaba en marcha».

De «Desconfianza en las palabras» (fragmento), de Santiago Sylvester.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Pre-Textos](#).

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Rafael Felipe Oteriño, reconocido como

Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires



El poeta y ensayista [Rafael Felipe Oteriño](#), académico de número y secretario general de la Academia Argentina de Letras, fue declarado por parte de la Legislatura porteña como Personalidad Destacada de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en el ámbito de la cultura.

El reconocimiento de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires fue propuesto por el diputado Guillermo González Heredia. En el expediente que hace oficial esta designación se dan los motivos de la misma y se afirma:

«Que Rafael Felipe Oteriño nació el 13 de mayo de 1945. Es poeta, abogado, crítico y ensayista sobre poesía.

Que fue representante argentino en el Encuentro de Poetas del Mundo Latino (México, 1978) y en las VII Jornadas de Poesía en Español (Logroño, España, 2005). Ha realizado publicaciones en el BAAL y formo parte en comisiones para el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras.

Que **los poemas de sus libros, de una altísima calidad de escritura, muestran un territorio que reside allí, en las emociones y en las reflexiones del poeta. La palabra explora nuevos caminos, desde la madurez estilística y la riqueza conceptual.** En su último libro, Oteriño le da lugar a la existencia —a la vida, tal como ha venido y como viene—, a expensas de aquellos valores absolutos que siempre se persiguen y que acaso han servido como motivos inalcanzables.

Que escribió y publicó desde 1966 más de diez libros de poesía: *Altas llluvias, Campo visual, Rara materia, El príncipe de la fiesta, El invierno lúcido, La colina, Lengua madre, El orden de las olas, Cármenes, Agora*.

**Que es para destacar que Oteriño es, además, miembro de la Academia Argentina de Letras».**

Un gran orgullo y una gran alegría para la Academia Argentina de Letras.

### Santiago Kovadloff inauguró un ciclo de charlas virtuales



*Paralelo 32* — «El viernes 25 de septiembre comenzó el ciclo de charlas virtuales organizado por la Fundación LAR, espacio cultural, educativo y de proyectos sociales de La Agrícola Regional Coop. Ltda. En esta primera oportunidad estuvo como disertante el prestigioso filósofo y escritor [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL], con su exposición “El arte de vivir, producir y convivir en tiempos inéditos”.

En casi una hora de exposición inicial, y luego a través de las preguntas que llegaban de quienes habían presenciado en vivo la charla llevando la presentación total a una hora y media, Kovadloff expuso desde una perspectiva filosófica sobre la actualidad mundial y nacional, condicionada por los problemas ambientales y un efecto globalizado de esos problemas, la pandemia de COVID-19.

En su larga exposición, Kovadloff dejó muchos conceptos ricos en matices e ideas. “Durante miles de años el hombre luchó para tener un lugar en la Naturaleza, hoy la pregunta es si la Naturaleza puede tener un lugar en el mundo del hombre”, señaló al comienzo de su exposición. Kovadloff consideró que la contaminación, los cambios de temperatura y otros problemas ambientales derivan de la relación que durante 500 años mantuvo el hombre con la naturaleza, “concibiéndola como objeto de dominio sin límites de explotación”.

Sobre la pandemia, Kovadloff dijo que cambió el uso de la medicina, “la medicina del siglo XX desplegada hasta el 2019, era una medicina que se adelantaba” a los problemas.

“Pero de pronto, el siglo XXI cayó en la Edad Media, una peste como el coronavirus dominó al planeta y nos devolvió a una realidad ante la cual la ciencia no tiene todavía respuestas”. Kovadloff comentó que en la búsqueda de la vacuna contra la covid 19 hay dos líneas de acción contradictorias entre sí. “Por un lado, un grupo de naciones entre las más desarrolladas, como Japón, Alemania e Italia, que están trabajando juntas para encontrar una vacuna, mediante un intercambio solidario y de confianza recíproca. Pero hay otras naciones que se niegan a trabajar en forma cooperativa, como Estados Unidos, China y Rusia, que están buscando la vacuna en forma aislada, fuertemente nacionalista, porque creen que la rentabilidad del hallazgo de la vacuna por la propia nación brindará, además, una hegemonía adicional a la que ya tienen esas naciones. Y una rentabilidad económica inimaginable” [...].».

[Leer el artículo completo en Paralelo 32.](#)

### **Antonio Regueni presenta el último libro de la poeta Teresa Palazzo Conti**

El poeta y académico de número de la AAL [Antonio Regueni](#) presenta y analiza, en un reciente [video](#) en YouTube, la poesía en *Antes del equinoccio*, el último libro de Teresa Palazzo Conti. La intervención formó parte de la [presentación de la obra, organizada por Lidia Vinciguerra y Vinciguerra. Hechos de Cultura.](#)

### **Rafael Felipe Oteriño, en encuentro argentino-uruguayo por el Día de la Arquitectura**

*El País*, de Uruguay — «El lunes 5 de octubre, en el marco del Día Mundial de la Arquitectura, se realizó una celebración virtual conjunta por el 90° aniversario de la creación de la **Casa Vilamajó**, en Montevideo (Uruguay), y del 75° de la **Casa sobre el Arroyo**, en Mar del Plata (Argentina).

El evento se realizó con el auspicio de la Embajada de Uruguay y la Embajada de la Argentina, y tuvo como objetivo festejar los aniversarios y difundir las obras de los tres arquitectos involucrados: Julio Vilamajó, Amancio Williams y Delfina Gálvez Bunge [...].».

[Leer el artículo completo en El País.](#)

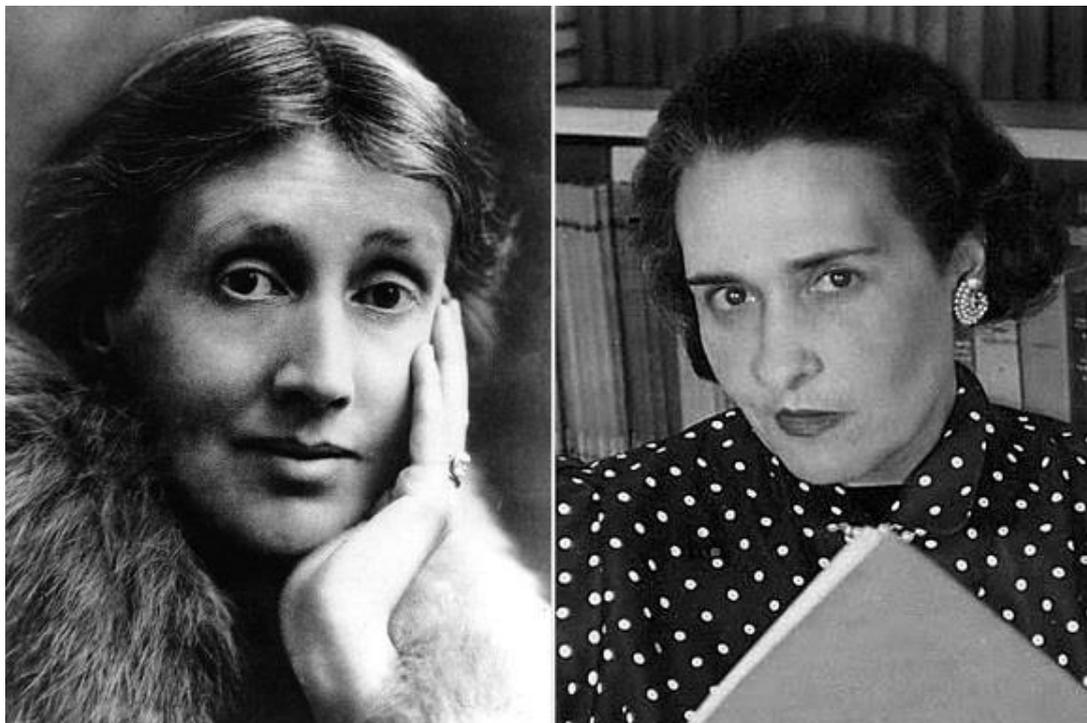


La Casa sobre el Arroyo, en Mar del Plata

Para el segmento dedicado a los testimonios acerca de la Casa sobre el Arroyo habló el poeta, académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#).

[Ver todo ese segmento](#), incluida la intervención de Oteriño.

**Cartas de una escritora a otra:**  
**qué dice la correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf**



Virginia Woolf / Victoria Ocampo

Josefina Vaquero, *La Nación* — «Rara Avis, en colaboración con Fundación Sur, edita por primera vez las cartas que se escribían **Victoria Ocampo** [primera mujer elegida académica de número de la AAL] y **Virginia Woolf** en *Correspondencia*. **Dos figuras fundamentales de la literatura del siglo XX**, pero también dos editoras y agentes culturales que reflexionaron sobre las dificultades que debían atravesar las mujeres a la hora de intervenir en el mundo de las letras. En 1929, Sylvia Beach, editora y dueña de la librería Shakespeare and Company en París, le recomienda a Ocampo *Un cuarto propio*, de Woolf, y le dice: “Estoy segura de que con este libro sueña usted”.

Cinco años después, Victoria y Virginia se verán por primera vez en una muestra del fotógrafo Man Ray en Londres. El encuentro, detallado en el prólogo de *Correspondencia*, es gracias al escritor Aldous Huxley, amigo en común, y queda registrado en los diarios de ambas: “Yo la miré con admiración. Ella me miró con curiosidad. Tanta curiosidad por una parte y admiración por la otra, que enseguida me invitó a su casa”, escribe Ocampo. Por su parte, Woolf anota: “ella es muy madura y rica; con perlas hasta las orejas, como si una gran polilla hubiese puesto racimos de huevos; lleva el color de un durazno bajo el vidrio; ojos, creo, iluminados con algo de cosmético; pero allí nos detuvimos y hablamos en francés e inglés sobre la Estancia, los grandes cuartos blancos, los cactus, las gardenias y la riqueza y opulencia de América

del Sur". Woolf ya es una escritora consagrada internacionalmente y Ocampo está dando sus primeros pasos en el campo intelectual argentino, desde allí comienza un intercambio epistolar que durará seis años y que será lo central en ese vínculo amistoso y cultural.

Con traducciones de Virginia Higa y Juan Javier Negri, el epistolario va acompañado de una valiosa reedición del ensayo *Virginia Woolf en su diario*, escrito por Ocampo y publicado por editorial Sur en 1954, casi imposible de conseguir hasta hoy. La idea detrás de la publicación, la compilación y el indispensable prólogo están a cargo de Manuela Barral, becaria doctoral en Letras y miembro del Consejo de Dirección del Archivo Histórico de Revistas Argentinas. Barral estudia las formas de la autobiografía en Ocampo y piensa en las cartas como un lugar donde la autora despliega, en el ámbito privado, la construcción de una figura pública. **Ocampo controla cuidadosamente el desparramo de sus archivos: antes de morir, dona muchas de sus cartas a la Universidad de Harvard, a la vez que decide dejar fotocopias en la Academia Argentina de Letras.** "Hay una conciencia de que ese material es valioso", explica Barral, "pero el gesto es doble: al mismo tiempo que decide guardar y conservar ciertas cartas, en los últimos años de su vida quema otro montón de papeles privados (quema, por ejemplo, las cartas de sus amoríos). Qué conserva y qué no da la pauta de qué tipo de figura póstuma ella quiere diseñar y armar. En ese marco, las cartas de Woolf las conserva" [...]

[Seguir leyendo el artículo](#) publicado en *La Nación* el miércoles 30 de septiembre.

### **Horacio Castillo, el poeta erudito y aventurero**



*El Día*, de La Plata — «Poeta, ensayista, calificado traductor de autores griegos, Horacio Castillo fue una **figura descollante del mundo literario argentino en general y platense en particular, cuya reconocida producción literaria le valió ser designado miembro de la Academia Argentina de Letras** [fue académico de número desde el 24 de abril de 1997 hasta su fallecimiento, el 5 de julio de 2010] y miembro correspondiente de la Real Academia Española.

Parte fundamental de ese trabajo integra su *Obra reunida*, editado recientemente por La Comuna Ediciones y que incluye los siete libros de poesía publicados por Castillo entre 1974 y 2005 (*Materia acre*, *Tuerto rey*, *Alaska*, *Los gatos de la Acrópolis*, *Cendra*, *Música de la víctima* y *Mandala*), que constituyen una de las cimas de la poesía argentina, a los que se le suma *Colectánea*, reunión de ensayos y artículos periodísticos que representan tanto una preparación como un correlato a su obra poética.

El libro —que viene a inaugurar la colección Biblioteca Platense de la editorial— incluye además un retrato íntimo trazado por el poeta [Rafael Felipe Oteriño](#) [académico de número de la AAL] y una extensa entrevista que Augusto Munaro el realizó a Castillo entre los años 2008 y 2010 [...].».

[Leer el artículo completo de El Día.](#)

### **Francisco Luis Bernárdez: el poeta católico**



Daniel Gigena, *Perfil* — «Hace ciento veinte años, en la ciudad de Buenos Aires nacía Francisco Luis Bernárdez [quien fuera académico de número de la AAL], el poeta que ayudó a renovar la literatura argentina en las primeras décadas del siglo XX y que luego cultivó la alianza entre escritura y fe católica. En 1920, Bernárdez viajó a la tierra de sus padres españoles, donde vivió cuatro años y conoció en persona a los poetas modernistas, entre ellos a los hermanos Machado (Antonio y Manuel), Tomás Morales y Juan Ramón Jiménez. Además de trabajar como periodista, publicó sus tres primeros libros bajo la influencia de los principios vanguardistas: *Orto* (1922), *Bazar* (1922) y *Kindergarten* (1924). Tiempo después, a la hora de un balance personal, los consideraría prescindibles.

De regreso a la Argentina, integró el grupo Martín Fierro, colaboró en las revistas *Martín Fierro* y *Proa en las Letras* y en *las Artes* y trabó amistad con Jorge Luis Borges al que, años después y como secretario de la Biblioteca Miguel Cané, haría ingresar en la función pública con el cargo de auxiliar catalogador. En 1925 publicó *Alcántara*, y desde entonces fue considerado uno de los autores más representativos de la “nueva poesía” en el país. Hacia fines de la década de 1920, cuando el auge de la vanguardia había quedado atrás, Bernárdez y otros autores como Leopoldo Marechal,

Ricardo Molinari y Ernesto Palacio se acercaron al grupo de intelectuales de los Cursos de Cultura Católica y, luego, a Convivio, espacio de encuentro de artistas de vanguardia y católicos al que concurrieron, entre otros, Ignacio Anzoátegui, Borges y Norah Lange, Pedro Figari y Xul Solar, Rafael Jijena Sánchez y Jacobo Fijman. En 1929, con Marechal, fundó y dirigió el único número de la revista *Libra*, que se puede consultar online en el Archivo Histórico de Revistas Argentinas ([www.ahira.com.ar/](http://www.ahira.com.ar/)).

[...] El poeta era el hermano mayor de la traductora Aurora Bernárdez, primera esposa y luego albacea de Julio Cortázar. “Con ella representó brillantemente la faceta artística e intelectual de la inmigración galaica, tan importante como poco visible bajo el lastre de los estereotipos. Volvió con originalidad al soneto y también creó una métrica particular: el verso de veintidós sílabas en el que escribió *La ciudad sin Laura*, quizás el más difundido de sus poemarios. Amor humano, amor místico, gravedad y profunda transparencia marcan los temas y los tonos de su poesía”, agrega la autora de *Todos éramos hijos*. **Con el auspicio de la Conselleria Cultural de la Xunta de Galicia, la Diputación de Orense, la Real Academia Galega y la Academia Argentina de Letras, entre otras instituciones, se presentó en 2015 el volumen *Francisco Luis Bernárdez: Poeta de fe, leal a Galicia, al cuidado de Luis González Tosar, poeta y presidente del Centro PEN Galicia [y académico correspondiente de la AAL]*.**

[...] En 1944, Bernárdez fue designado director general de Cultura Intelectual en una flamante Subsecretaría Nacional de Cultura y entre 1944 y 1950 se desempeñó como director general de las bibliotecas públicas de la ciudad de Buenos Aires. **En 1945, por *El ruiseñor*, recibió el Premio Nacional de Literatura y cinco años después, en 1950, ingresó a la Academia Argentina de Letras como académico de número [...]**».

[Leer el artículo completo](#) publicado en *Perfil* el lunes 5 de octubre, día en que se cumplió el 120 aniversario del nacimiento de Francisco Luis Bernárdez.

### Los académicos en los medios

**«Quino se fue, y todos quedamos un poco más solos», por Santiago Kovadloff**



*La Nación* — «¿Por qué esta sensación de pérdida, de orfandad? Porque nos brindó un consuelo en el desamparo a través del humor, le infundió una sonrisa al

drama de nuestra condición argentina, ternura a la lucidez, humor al desaliento. Atenuó con piedad la tontería. Sus personajes nos retratan sin juzgarnos y no por eso dejan de ser implacables con el delito, la soberbia, el prejuicio, la hipocresía, la negación de lo que nos pasa. Nos dejó palabras que son para siempre. No perderá actualidad porque es un clásico de la vida cotidiana de todos los tiempos. La inteligencia de Mafalda nos despierta al denunciar nuestros convencionalismos, y nos hace reír al mirarnos al espejo.

Tato Bores y Quino caminan ahora juntos por el cielo de la gratitud eterna de los argentinos. Ambos hacían que las situaciones trágicas o dramáticas no tuvieran la última palabra, que la sonrisa o la ironía pudieran arrebatarle el monopolio al dolor. Pero hay algo más: Quino convirtió a una niña en su personaje principal. Eso fue algo de vanguardia, algo verdaderamente innovador. Colocó en una mujercita la expresión máxima de la lucidez y la ternura, en un tiempo en que el machismo estaba más arraigado que en la actualidad. Un gesto que no deja de ser interesante como expresión de su capacidad visionaria.

Quino nos arrancaba del convencionalismo de nuestros puntos de vista; lograba que volviéramos a preguntarnos, a interrogarnos sobre asuntos que creíamos tener claros.

En lo personal, lo primero que pensé cuando supe de su muerte, fue en la reciente decisión de la Corte. Imaginé a Mafalda contenta porque la Corte se expidió con independencia. La vi, prudente y lúcida, pensando: “bueno, no sé si lo esperábamos, pero este pasito no es malo”.

En un plano más subjetivo, hoy les escribí a mis hijos, casi llorando, como si les estuviera dando una noticia familiar. Y ése es el núcleo de lo que quiero decir: se nos fue alguien de la familia. Se fue alguien íntimo, un amigo entrañable, alguien que se ganó un lugar en nuestra intimidad. Porque Quino no estaba ante nosotros, sino que estaba con nosotros».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en *La Nación* el viernes 2 de octubre.

#### **Otros recientes artículos de Santiago Kovadloff para *La Nación***

- [«En qué creemos. Sustento y expectativa, nuestra fe adopta incontables rostros»](#)

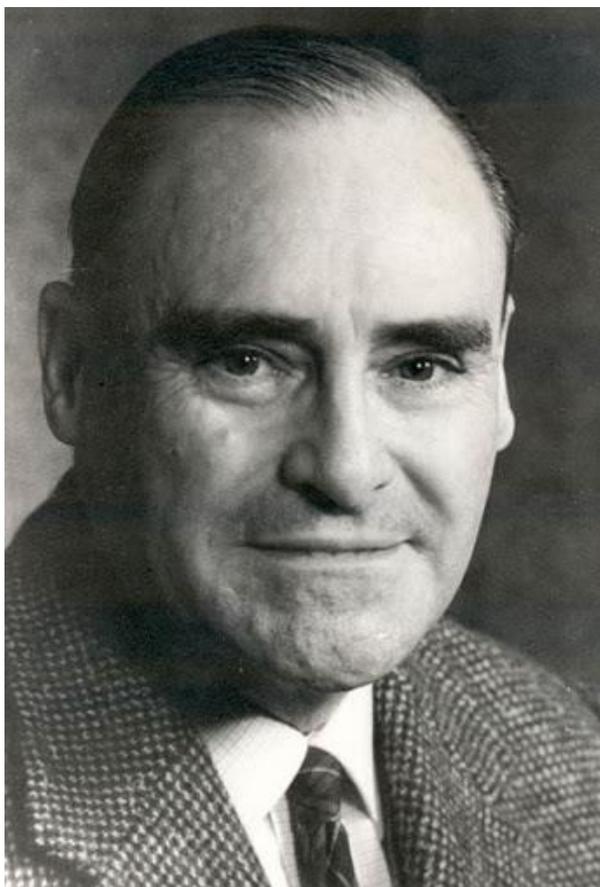
«[...] Supe que, convertida en prejuicio, la fe se descalifica. Ganada por el frenesí de la intolerancia, ya no expresa lo que un hombre tiene sino lo que a un hombre lo detiene, lo avasalla y paraliza su entendimiento. Si hay en nuestro tiempo una modalidad desfigurada de la fe a la que Occidente aún se aferra con la desesperada tenacidad de un náufrago a su madero es la fe en un progreso ilimitado y aplicable a todos los órdenes de la vida. [...]».

#### **«Doctor Cortazar, el folklorista», por Olga Fernández Latour de Botas**

*La Prensa* — «Cuesta creer que estemos conmemorando el 46º aniversario del fallecimiento de Augusto Raúl Cortazar, que se cumplió el 16 de septiembre: tanta es la vigencia de su palabra, tantos los rasgos de avanzada contemporaneidad de su obra como folklorista.

Cuando, hace sesenta años, en ocasión de celebrarse en Buenos Aires el Primer Congreso Internacional de Folklore (5 al 10 de diciembre de 1960), los discípulos del doctor Cortazar pudimos percibir el generalizado respeto y la profunda admiración que

sus aportaciones sobre la materia despertaban en los más afamados de sus colegas, supimos también que teníamos entre nosotros a la máxima autoridad de reconocimiento mundial en el campo de la disciplina que, a partir de la propuesta del anticuario londinense William John Thoms en 1846, se conoce como *Folklore*.



Tal vez tan rotunda afirmación deba fundamentarse para llegar con ella a las nuevas generaciones de estudiosos y, sin duda, no es en este artículo de estricta síntesis donde podrán hallarse todos los argumentos probatorios de nuestro aserto. Sin embargo es claro que, revisando la historia de vida, la acción institucional y la obra escrita del ilustre maestro, su trayectoria aparece cubriendo ampliamente todo el espectro del quehacer correspondiente al Folklore como ciencia antropológica y expandiéndose más allá de sus convencionales límites, a los campos afines de la Historia, la Literatura, la Educación, el Arte, la Tecnología.

Sus precisas y depuradas definiciones, sus propuestas clasificatorias de alcances extendidos ( que hoy diríamos “en red”), su método integral, como teoría nacida de la práctica y como práctica sustentada por sabios fundamentos teóricos acordes con las más avanzadas concepciones científicas de su tiempo, sus contribuciones bibliográficas que excedieron ampliamente el campo del Folklore para abarcar, desde la memorable BADAL, todas las Artes y Letras del país, su ejemplar ejercicio de la docencia, le entrega generosa de sus conocimientos enciclopédicos con selectiva y paternal adaptación a todo ocasional interlocutor en quien vislumbrara vocación por la investigación sobre la cultura y aprecio por los tesoros tradicionales de los pueblos, son algunos de los rasgos que caracterizaron su legado intelectual y afectivo [...]».

[Leer el artículo](#) de la académica de número [Olga Fernández Latour de Botas](#) publicado en *La Prensa* el sábado 3 de octubre.

### **«La tradición en estos días», por Santiago Sylvester**

*La Gaceta de Tucumán* — «La palabra tradición, cuando aparece, reclama explicaciones, así que la dejo de lado y me quedo con su etimología: del latín, *traditio* = entrega; que es la entrega que hace una generación a otra y ésta sucesivamente a la siguiente.

En Salta hubo una *traditio* literaria que, entre la producción anónima (ver el *Cancionero* de Juan Alfonso Carrizo) y la de escritores con nombre propio, duró alrededor de un siglo; con una recepción que nunca fue en bloque sino electiva. A fines del siglo XX hubo un cambio sustancial en esa transmisión, que se debió al aporte tecnológico: un cambio que sucedió, lógicamente, no sólo en Salta sino en todo el mundo. No digo que haya desaparecido, pero la razón tecnológica elabora de otra forma conocimiento y *traditio*; y proporciona un relativo alejamiento de lo propio y un acercamiento buscado de lo ajeno. Hoy convive una cierta desconfianza hacia el pasado con una afirmación constante del presente.

Con estos cambios, la idea de tradición recibió una modificación inocultable, que no vino tanto de una ideología o de un análisis como de la tecnología básica. Ya no es una generación la que entrega a otra sus logros y conocimientos, sino que cada uno, o cada grupo, se provee a sí mismo de lo que busca y necesita. Es la inmediatez de los jóvenes con los jóvenes: un muchacho puede saber qué escriben los jóvenes de cualquier sitio, con el añadido de que si conoce idiomas el ámbito se multiplica. En todo el mundo tecnificado sucede este fenómeno.

Mi impresión, tal vez exagerada, es que habría que encontrar otra palabra para referirnos a este nuevo fenómeno, como si la palabra tradición hubiera quedado indicando, como el gótico, un tipo de edificación antigua [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en *La Gaceta* el domingo 11 de octubre.

### **«César Aira, esa fuerza extraña», por Pablo De Santis**



*Clarín* — «Toda novela es una isla que separa a sus personajes de las otras cosas y seres del mundo. Pero a veces la ficción tiene islas “de verdad”. En el archipiélago de la literatura argentina hay algunas tan célebres como aquella donde transcurre *La invención de Morel*, y otras secretas como la nouvelle *Isla*, de Alfredo

Pippig, escritor y pintor que se radicó en El Bolsón, y cuyo rastro se pierde entre traducciones de Kafka y óleos de montañas.

En *Lugones*, César Aira inventa su propia isla, que es su versión del recreo El tropezón. Allí fue donde Leopoldo Lugones puso fin a su vida una noche de verano de 1938.

Aira escribió *Lugones* en 1990, y el libro durmió durante treinta años. Es un eslabón perdido entre sus novelas de fines de los años ochenta, como *La liebre* o *Embalse*, más largas –y en cierto sentido, más “normales”– y las que vinieron después, breves, donde los hechos se acumulan sin pausa. *Lugones* es una novela más bien larga –dentro de las magnitudes de Aira– pero a la vez está contada con el vértigo habitual de las novelas posteriores. Y está escrita con cierta voluntad vanguardista: todo el libro es un largo y único párrafo, como si se le dejara al lector la tarea de hacer su propio libro, separando capítulos y recortando escenas.

Ese mismo párrafo único pronto abandona a Lugones para presentar una fauna de personajes insólitos, entre huéspedes y anfitriones del recreo. Pero de tanto en tanto hay alusiones a la vida real: la voluntad del escritor de matarse; su biografía de Julio Argentino Roca, inacabada; su hijo policía y torturador; el recuerdo de *La guerra gaucha*...

Lugones no tarda en convertirse en un personaje airiano; no solo adopta una identidad falsa, sino que, al reflexionar sobre su obra, descubre un vacío. Un episodio de la vida del general Roca ilumina al escritor sobre su propia obra. Cuando Roca fue hacia el Sur, con todo su ejército, no encontró un solo indio. “No es que los indios se hubieran ido a otra parte, o que hubieran retrocedido como hicieron los rusos con Napoleón; no, qué esperanza, los indios no estaban allí porque no existían. La expedición fue en cierto modo una comprobación: no había indios. Roca volvió, y pudo decirle a la Patria: te traigo un souvenir maravilloso: el Vacío” [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el viernes 18 de septiembre.

### **Diálogo con Abel Posse sobre su próxima novela y diversos temas**

En un reciente video publicado en el canal de YouTube Anima & Animus, el escritor y académico de número de la AAL [Abel Posse](#) habla sobre *Los heraldos negros*, su próxima novela acerca de los jesuitas en América y Oriente, y sobre Heidegger, Borges, China, Jünger, Herzog, Colón y otros temas personales, literarios o históricos.

[Mirar la charla aquí.](#)

### **«El cirujano de la sana belleza peronista», por Hugo Beccacece**



*La Nación* — «Los presidentes argentinos de todos los partidos, de todas las tendencias, nunca demostraron mucho interés, si alguno, por la cultura, salvo Domingo Faustino Sarmiento, Nicolás Avellaneda, Bartolomé Mitre, que eran escritores, y Marcelo T. de Alvear, casado con una soprano. El azar de las lecturas me llevó a reflexionar sobre ese tema.

En esta última semana, estuve leyendo una detallada investigación de Jorge De Ridder destinada a un futuro libro sobre el Instituto de Arte Moderno (IAM) y el prestigioso Premio De Ridder, creados por Marcelo De Ridder. La institución y el Premio estaban destinados a promover la

difusión de las nuevas corrientes artísticas, entre ellas el arte abstracto, y las obras de los jóvenes artistas.

Las actividades del IAM iban a contracorriente del “pensamiento” estético y de los gustos oficiales del peronismo de las décadas de 1940 y 1950. Entre los documentos reunidos para el libro, hay una verdadera joya: el discurso que pronunció el 21 de septiembre de 1949, el Ministro de Educación Dr. Oscar Ivanissevich en la inauguración del XXXIX Salón Nacional de Artes Plásticas. Ese discurso era una especie de respuesta y condena del IAM; además de ser una pieza oratoria y teórica como pocas veces se escuchó en la Argentina y, a decir verdad, en el resto del mundo. Era el eco, ahogado por la derrota, de algunos aspectos de la estética nazi, y un anticipo de ciertas afirmaciones del onganato (*Bomarzo*) y del Proceso de Organización Nacional.

Cincuenta años más tarde, el notable periodista Ramiro de Casasbellas publicó en este diario el artículo “Aquel perverso arte abstracto” consagrado a glosar las elucubraciones del cirujano, futbolista y esteta justicialista. Pido disculpas por reincidir en el recuerdo de aquella disertación de Ivanissevich, pero me atrevo a hacerlo porque, como dice Mirtha Legrand, el público se renueva, la gente se olvida y es bueno que los jóvenes conozcan las fuentes mismas de las ideologías que defienden [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el domingo 18 de octubre.

#### Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«La “armonía” tiene sus reglas»](#)  
«A fines de este *annus horribilis*, quienes ingresamos en el Colegio Nacional de Buenos Aires (CNBA) en 1955 y egresamos en 1960, cumpliremos 60 años de nuestra graduación. En ese lapso, tuvimos varios presidentes. El primero fue el general Juan Domingo Perón, pero sólo hasta el mes de septiembre de 1955, cuando fue derrocado por la llamada Revolución Libertadora. Tres meses antes, habíamos pasado por una experiencia imborrable: el trágico bombardeo de la Plaza de Mayo, que ocurrió a dos cuadras del Colegio. Algunos de nosotros, entre los que me cuento, quedamos atrapados en las aulas y nos refugiarnos en el sótano [...]».
- [«La nobleza, la modestia y la crueldad»](#)  
«El hechizo de los títulos de nobleza, ¡qué fuente de tragedias, melodramas, comedias y fraudes! Durante el fin de semana pasado, vi en Qubit *Esposas imprudentes (Foolish Wives)*, de Erich von Stroheim, el gran director y actor austríaco de cine mudo y sonoro. Para apreciar su imponente presencia, basta ver *La gran ilusión*, de Jean Renoir; y *El ocaso de una vida (Sunset Boulevard)*, de Billy Wilder. [...]».
- [«“El tango tiene mugre”»](#)  
«[...] En enero de 2020, antes del coronavirus, llegó al aeropuerto de Ezeiza un joven con la apostura del actor ideal para ser el príncipe en una película de hadas, el premiado barítono alemán Benjamin Appl, formidable intérprete de *Lieder*. El extranjero buscó en el hall a quien sería su guía y su traductor. Encontró al muchacho, sentado en un carrito de equipaje, a la espera de ser encontrado. El príncipe saludó al chico porteño, Isidro Gamarra, nombre de tango [...]».

- [«Una cita de tango y espanto»](#)  
«[...] Appl vino a Buenos Aires en enero de este año a investigar las semejanzas y diferencias entre el *Lied* y el tango, patrocinado por un mecenas anónimo que le propuso ese tema de investigación y una estadía de seis días, además del registro cinematográfico del viaje. Durante ese lapso, el cantante debía ofrecer un recital de *Lieder* en la casa de Victoria Ocampo en Rufino de Elizalde y, a su regreso a Europa, habría de presentarse en un concierto en el Theater im Adelphi, de Berlín [...]».
- [«Autorretrato sin modelo»](#)  
«Una de las primeras cosas que hacen la mayoría de los seres humanos cuando se levantan por la mañana es mirarse en el espejo. Hay excepciones notables, como la artista alemana Carlotta (así, sin apellido) [...]».

**«El dueño de nuestras vidas», por Jorge Fernández Díaz**



*La Nación* — «Su verdadero nombre sugiere un emperador. Elegimos, para protegerlo del escarnio, el apropiado nombre de un zar. Aunque no tiene más de once años, Nicolás ya es jefe de familia, no por el deceso de sus padres sino simplemente por su subordinación. El abuelo de Nico fue un gastronómico de férreas convicciones, que se partió el lomo para dejarles a sus hijos una mejor posición económica. El padre de Nico se llama Osvaldo y quería estudiar Letras pero no se atrevió a contradecir los deseos del gallego y partió de su amarrocada herencia y su dilatada tradición en el ramo (el viejo fue encargado durante treinta años de una parrilla de la Costanera) para edificar su propio restaurante, que sin estar de moda es hoy es uno de los mejores de Palermo Viejo. El gallego murió satisfecho por la obra de su vástago, a quien había programado para el sacrificio eterno tal como indicaba el manual de supervivencia

inmigrante. Nico era un bebé rozagante cuando a su abuelo lo derribó un infarto masivo, y Osvaldo acusaba un gran dolor por esa muerte, pero tenía todavía frescas las frustraciones que había padecido a manos de aquel autócrata de barrio. Trabajador adicto e incansable, se prometió no condenar a Nico con las mismas intransigencias y sinsabores. A esto se agrega la culpa que sentía al no poder prodigarle todo el tiempo que el chico necesitaba. A pesar de ello, o tal vez por su causa, Osvaldo se transformó en su fiel sirviente.

No estuvo solo en esa extenuante tarea. Lorena, su novia de la juventud, hizo aportes decisivos: primero implantó en el cerebro de Nico la idea de que constituía su joya más preciosa, que era el más bello e inteligente de los tres, y que venía al mundo a superarlos y a realizar sus magníficos sueños. Y luego estableció en el hogar la doctrina del amor sin límites, que los habilitó durante años a dormirlo en brazos y a que ocupara la peligrosa Franja de Gaza en la cama matrimonial. Costó mucho que Nico bajara a tierra y saliera de ese lecho, puesto que un monarca no abandona así como así sus dominios, y los progenitores tampoco atinaban a revelarse para no caer en los abominables autoritarismos ibéricos de antaño.

Para que creciera en libertad, fuera de toda opresión, y se nutriera con toneladas de afecto incondicional, Osvaldo declaró que en casa estaba prohibido prohibir, que toda expresión era legítima, y que no se debía agobiar a un niño con obligaciones. Esta política libertaria dio como resultado que Nicolás naturalizara el insulto doméstico, el desorden de su cuarto, la prerrogativa de no ejercer el mínimo esfuerzo cotidiano y cierto desdén hacia la escuela, que como se sabe suele estar llena de arbitrariedades obsoletas y de maestras tiránicas.

Nico se acostumbró desde la más tierna infancia a demandar atención completa y a exigir regalos costosos. Como su abuelo había sido excesivamente austero, Osvaldo no quería que el primogénito pasara ninguna privación. Se volvió una costumbre irresistible, por lo tanto, ceder a sus reclamos y traerle noche por medio la sorpresa requerida. Que pronto dejó de ser, obviamente, una sorpresa. A medida que el matrimonio se fue haciendo más paciente y concesivo, Nicolás se fue volviendo más y más caprichoso y altanero, aunque también algo más conflictuado: gozaba de la libertad absoluta pero resultaba tan vasta esa llanura que paradójicamente extrañaba las fronteras y se perturbaba con aquel vacío oceánico e inabarcable [...].

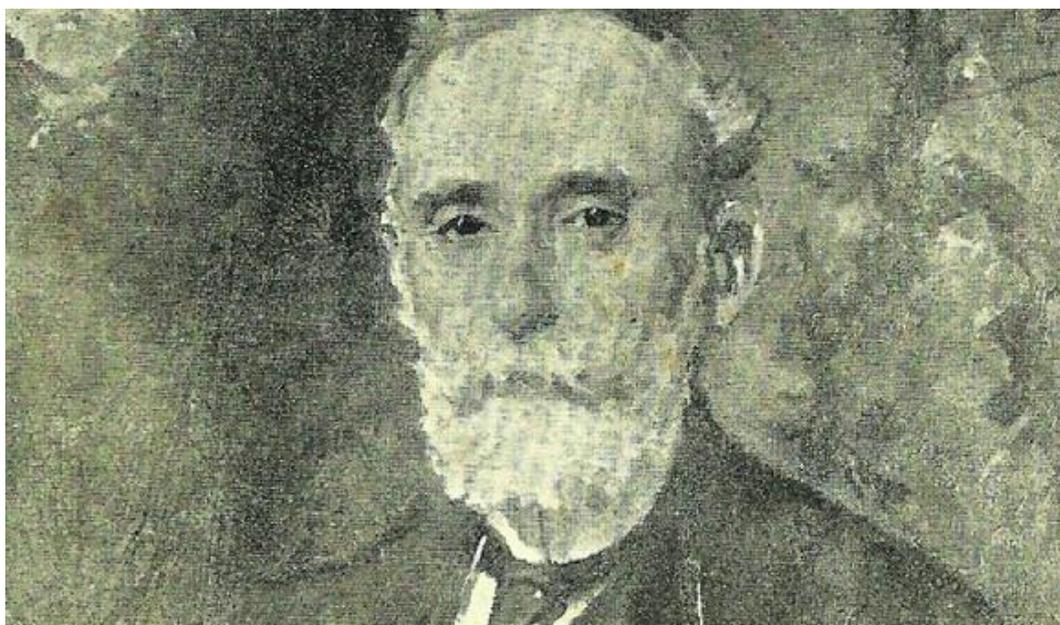
[Leer el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación* el domingo 11 de octubre.

### **«El personaje olvidado con el que comenzó la literatura santiagueña», por José Andrés Rivas**

*El Liberal* — «En un artículo que publiqué hace varios años, me equivoqué al proponer que las letras de nuestra provincia comenzaban con las azarosas páginas de la novela Agustina, que Francisco Macareno Viano había publicado a comienzos del siglo pasado en nuestra provincia. Para que el conflicto que se desarrollaba en sus páginas fuera más evidente, no vacilé en señalar que el choque entre la historia y la violencia había desencadenado más allá de los deseos de su autor, en el momento en que nacían las letras santiagueñas. Allí señalaba, que parecía el personaje central que terminó después en la boda de Ventura Saravia de Clementina Rosa Quenel como para convertirla en el personaje central del drama llamado El retablo de la gobernadora.

Me disculpo diciendo que ése no habría sido el único error que habría cometido en las indudables demasiadas páginas, que escribí sobre ese tema. Pero sí es evidente

que nuestra literatura tuvo un comienzo, no había sido el que señalé en aquel artículo. Sus verdaderos descendientes, ya que errores como ése son demasiado frecuentes en la historia de la literatura de nuestra tierra y en las de muchas otras. Un inventario de ellos ya los había señalado en otras páginas. El más notable, por cierto, ya estaría en las dolorosas palabras de la “probanza de méritos”, que el soldado español de la Conquista Pedro González del Prado le envió a uno de los tantos reyes de España, “Su Graciosa Majestad” lo llamarían, para que no se olvidara de los incontables sacrificios, que ellos —los anónimos soldados de la Conquista— habían padecido para la grandeza de aquella remota “Graciosa Majestad” en el lejano Cuzco de aquel remoto rey que dominaba un imperio “en donde no se ponía el sol”. Lo más doloroso de aquella probanza era que el ignoto conquistador español González del Prado escribió una probanza en la que le decía a aquel imperturbable y lejano emperador español que ellos, los pobres y anónimos conquistadores, habían pasado “mucho hambre y sed en aquel lugar que llamaban Santiago del Estero”. Lo que él no sabía, lo que no podía saber, era que aquella carta que le enviaba después de tantas dramáticas y dolorosas experiencias se convertiría, sin quererlo ni saberlo, en la primera página de las letras de una provincia lejana de una región también lejana de un país que todavía no había nacido.



Pero al destino le gustan otros juegos, señalaría varios siglos más tarde Jorge Luis Borges, ignorante de que él también sería juguete de ese destino, en una literatura que aún no se había escrito. Muchos años después Horacio Germinal Rava confirmaría en las páginas de su memorable revista Vertical la paternidad de Pablo Lascano en nuestra literatura regional. Al fugaz destino de las revistas literarias en nuestro medio, no se sintió ajeno Moisés Carol que compuso la imprescindible edición del libro con el que EL LIBERAL celebró su primer medio siglo de vida y años antes publicó la revista Centro en la que Carol, amigo y discípulo de Canal Feijoo, a quien definió como “El poeta de la inteligencia” en las páginas de su libro de breves ensayos llamado Esquemas y Valores de 1943 [...]».

[Leer el artículo](#) del académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero José Andrés Rivas publicado en *El Liberal* el sábado 17 de octubre.

**«Milonga de Elmez», por César Fernández**



Compartimos el video recientemente publicado en YouTube de la «Milonga de Elmez», con letra del académico correspondiente con residencia en Río Negro [César Aníbal Fernández](#) y música de su sobrino Evaristo Fernández, guitarrista y profesor de música.

[Ver el video.](#)

**«Agonía del diálogo: qué podemos esperar de los artistas y sus obras», por Alberto Manguel**



La verdadera Alicia, que de niña estuvo al cuidado de Lewis Carroll

*Clarín* — «Se rumorea que Cervantes mató a un hombre y prostituyó a sus hermanas. Séneca trabajó para el emperador Nerón. Shakespeare era un recaudador de impuestos despiadado y un evasor fiscal. Borges les dio la mano a Videla y Pinochet. Nabokov y Lewis Carroll presuntamente eran pedófilos. A Proust le gustaba torturar a las ratas. Virginia Woolf era una antisemita que le decía a su marido judío cuando sus padres iban a cenar: “¡Dales de comer a los judíos!”. Rimbaud fue (durante un breve lapso) comerciante de esclavos. Verlaine le dio una patada en el vientre a su esposa

embarazada. Céline, Ezra Pound, Chesterton y T.S. Eliot eran explícitamente antisemitas. Y Châteaubriand, racista. Y mejor ni empezamos a hablar de Sade.

Pese a estas evidencias, los lectores de todos modos quieren creer que los creadores de obras esclarecedoras deben ser personas esclarecidas. Rara vez es así. En general, los escritores y los artistas son criaturas egoístas, codiciosas, despiadadas, envidiosas, coléricas y mezquinas, tal como la mayoría de nosotros, los seres humanos. Lo único que los distingue de sus hermanos corrientes es que, cuando los toca la gracia, son capaces de producir buen arte [...]».

[Leer el artículo](#) del académico correspondiente [Alberto Manguel](#) publicado en *Clarín* el viernes 17 de julio.

### **La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia**

#### **El director de la Biblioteca de la AAL disertó sobre la cultura escrita y el escenario actual de coexistencia entre el libro impreso y el digital**

**ESTUDIOS SOBRE CULTURA ESCRITA Y ARCHIVOLOGIA**  
#CiclodeTeleferencias2020

Cuando la cultura impresa cambia de soporte. Encuentros y debates ante el libro electrónico y la reproducción digital.  
Disertante: Dr. Alejandro E. Parada  
Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas (FFyL-UBA)  
Academia Argentina de Letras

El reto de la organización de los documentos familiares. Archivos en soporte papel, electrónico y digital.  
Disertante: Mgter. Mariela Álvarez Rodríguez  
Universidad de la Salle (Bogotá)

Viernes 9 de octubre | 16 horas (Argentina)

Inscripción a través de:  
Plataforma Google Classroom  
Código 3ehdosk  
Libre y gratuita

Logos: Centro de Estudios Históricos Prof. Carlos S. A. Segreti and IEH

El viernes 9 de octubre, el director de la [Biblioteca «Jorge Luis Borges»](#) de la Academia Argentina de Letras, Alejandro E. Parada, realizó una conferencia remota titulada «Cuando la cultura impresa cambia de soporte. Encuentros y debates ante el libro electrónico y la reproducción digital», organizada por el Centro de Estudios Históricos Prof. Carlos S. A. Segreti de Córdoba (CEH / CONICET), en el marco de los Estudios sobre la Cultura Escrita y Archivológica titulado «Ciclo de Teleferencias 2020».

En dicha exposición se llevaron a cabo un conjunto de reflexiones sobre «el encuentro y la confluencia» del libro impreso tradicional y el intenso desarrollo del libro electrónico y la variedad actual de reproducciones digitales donde, además, se analizaron las distintas posiciones de varios

autores ante este nuevo escenario de las formas y prácticas de lectura mediante diversos dispositivos electrónicos y en el ámbito de internet.

En breve el video de la charla se encontrará en el vínculo siguiente:

<https://classroom.google.com/u/0/w/MTE0NzczMDkzMjEw/t/all?cjc=3ehdosk>.

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
**Mariana Enríquez, Premio de la Crítica de España**



Daniel Gigena, *La Nación* — «**Nuestra parte de noche**, la novela de la escritora **Mariana Enríquez** (Buenos Aires, 1973), recibió el 27 de septiembre un nuevo premio internacional. Se trata del que concede anualmente desde 1956 la **Asociación Española de Críticos Literarios** (AECL), bajo el nombre de **Premios de la Crítica**, a los libros de narrativa y poesía publicados en España durante el año anterior y en cuatro lenguas: castellano, catalán, vasco y gallego.

**Enríquez es la primera escritora argentina en merecer ese galardón en la categoría de narrativa en español** que, entre otros, recibieron los españoles Miguel Delibes, Juan Marsé, Francisco Umbral, Fernando Aramburu y Clara Usón, el chileno José Donoso y el peruano Mario Vargas Llosa (dos veces, igual que el español Javier Marías). **Solo dos argentinos habían ganado el Premio de la Crítica: Andrés Neuman, en 2009, y Ricardo Piglia, en 2010.** En 2018, en la categoría de narrativa, lo obtuvo el español Antonio Soler.

**La novela de Enríquez, ganadora del premio Herralde de Novela en 2019 y del premio Celsius a la mejor novela de fantasía, ciencia ficción o terror de la Semana Negra de Gijón este año**, fue publicada por Anagrama y se convirtió en un éxito de ventas a uno y otro lado del Atlántico. La novela, del género de terror, está ambientada en una época de terror: la última dictadura militar argentina. Desde este año, la escritora y periodista es además directora del área de Letras del Fondo Nacional de las Artes.

Enríquez, que ganó en la categoría de narrativa, era una de las favoritas en esta edición, que se retrasó a causa de la pandemia. El español Antonio González Iglesias (Salamanca, 1964) obtuvo el premio en poesía, por *Jardín Gulbenkian*. Hasta ahora, ningún escritor latinoamericano (excepto el español naturalizado mexicano Tomás Segovia) ganó ese premio. En 2018 lo obtuvo Raquel Lanseros por *Matria* [...].».

[Leer el artículo completo en \*La Nación\*.](#)

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)

### **Cinco libros y autores argentinos, elegidos entre los mejores de la literatura infantil**



Verónica Abdala, *Clarín* — «El catálogo **White Ravens**, que cada año elabora la International Youth Library, con sede en Múnich, Alemania, es considerado uno de los reconocimientos más importante en el género de la literatura infantil y juvenil en el mundo. La selección de títulos distingue obras publicados el año anterior por su prosa, temática y diseño, y los autores reconocidos suelen presentarse después en la Feria del Libro de Frankfurt, el mayor evento editorial a nivel global, que este año tuvo una edición exclusivamente virtual (del 14 al 18 de octubre). En total, el listado incluye **200 títulos procedentes de 56 países en 36 idiomas**. Diecisiete de ellos son de autores latinoamericanos, y de esos, **cinco de los narradores son argentinos**, así como algunos ilustradores.

**La Biblioteca Juvenil Internacional de Múnich es la biblioteca infanto-juvenil más grande del planeta** y, también, una de las más prestigiosas. Desde 1949, cuando la periodista y escritora alemana Jella Lupman fundó la YDG tras su exilio en Londres, la biblioteca se erigió como un centro de autoridad en la materia de LIJ.

Este año, hay ediciones argentinas que integran la selecta lista que se difunde a todo el mundo: son *El ascensor* (Limonero, 2019), de **Yael Frankel**; *Mis tíos gigantes* (Santillana, 2019), de **Nicolás Schuff**; y *Nunca jamás*, de **Carola Martínez Arroyo** (Norma, 2019).

[...] También aparecen las argentinas **Inés Garland**, por la edición española de *Lilo* (Edelvives, 2019), y la santafesina **Sandra Siemens**, por su edición en Colombia de *Cocodrilo con flor rosa* [...].».

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

## En China crece el interés por el español: gran éxito de un *stand* virtual argentino



*Página 12* — «El idioma español cada vez interesa más en China: un ***stand*** del Centro Universitario de Idiomas (CUI) de la Facultad de Agronomía de la UBA fue uno de los puestos argentinos más visitados en la Feria Internacional de Comercio y Servicios de ese país. La feria, organizada por el gobierno de la República Popular China e inaugurado con palabras de los presidentes Xi Jinping y Alberto Fernández, fue el primer evento internacional masivo en China después de la pandemia y constituyó un paso importante en la gradual vuelta a la normalidad en ese país.

El ***stand*** del CUI, que promocionó sus cursos de español, fue visitado por más de 35.000 personas y fue el cuarto ***stand*** virtual más visitado de la feria. “El interés por Latinoamérica y en especial por Argentina es un proceso creciente en China y la perspectiva de una relación más fluida y sólida ha impulsado aún más esta situación”, expresó el director del CUI, Roberto Villarruel».

Fuente: [\*Página 12\*](#).

## Se tradujeron casi 1500 libros de autores argentinos en una década del Programa Sur

Daniel Gigena, *La Nación* — «En una década, el Programa Sur de apoyo a las traducciones, que depende de la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina, subsidió la traducción de casi 1500 títulos de 440 autores argentinos clásicos y contemporáneos, de Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y Sara Gallardo a Claudia Piñeiro y Ariana Harwicz.

Un informe reciente del Comité de Traducciones que integran académicos, escritores y editores, difundió este año que pese a las limitaciones de la pandemia se aprobaron 63 nuevos títulos de ficción, poesía, filosofía y ciencias sociales para ser traducidos a diecinueve idiomas. Ese comité tiene la responsabilidad de evaluar las solicitudes, recomendar la aceptación o rechazarla y determinar el monto del subsidio hasta una suma máxima equivalente a 3200 dólares. La permanencia en el tiempo del

Programa Sur, desde 2009, sumada a la simplicidad del trámite, ha permitido que libros de autores argentinos se lean en diversos idiomas.



Ricardo Piglia, Ana María Shua y Noé Jitrik

[...] Al día de hoy y gracias a esta iniciativa se publicaron 1472 obras en 51 países, traducidas a 49 idiomas. Novelas, libros para chicos, antologías de poesía y de cuentos, investigaciones periodísticas, crónicas, ensayos, autobiografías y libros de divulgación conforman el catálogo de exportación del programa.

Este año, el comité evaluó en forma virtual las solicitudes de apoyo a editores extranjeros que van a publicar a autores argentinos en 2020 y 2021. Debido a la crisis sanitaria y su impacto en el mundo editorial, la continuidad del programa representa un apoyo indispensable para la circulación internacional del libro argentino.

[...] En 2020, los idiomas más solicitados fueron el italiano (16 obras), el portugués (7), el inglés (6), el alemán (5), el griego (5) y el francés (3). Además, aumentaron los pedidos de subsidios por parte de sellos de Suecia, Macedonia y Turquía [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

### **Las letras y el idioma español en el mundo**

#### **Los hablantes del español son más de 500 millones y en una década crecieron un 30%**

Los hablantes en español aumentaron un 30% durante la última década, lo que significa que **en el mundo entero unas 585 millones de personas hablan ese idioma, según el informe anual del Instituto Cervantes titulado «El español: una lengua viva. Informe 2020»**, que fue presentado el 15 de octubre y donde se dieron a conocer otros datos como que **en Internet es la tercera lengua más usada.**

En la puja por el dominio de las lenguas, el español disputa los primeros puestos, ya que si bien está por detrás del chino mandarín y el inglés, **en el último año creció el porcentaje de hablantes y también de estudiantes extranjeros, un 60% más en un año**, de acuerdo al comunicado del informe dirigido por el profesor David

Fernández Vítors. De este modo, en la actualidad más de 585 millones de personas hablan español, es decir, un 7,5% de la población mundial.



Luis García Montero, director del Instituto de Cervantes

Desde el Instituto Cervantes creen que **la respuesta se vincula al “crecimiento vegetativo de la población en Hispanoamérica y al crecimiento demográfico de la comunidad hispana en Estados Unidos**, que es el doble que en el resto de la población de ese país. 62 millones de estadounidenses (el 18,7% de la población total) son de origen hispano”.

Los datos del estudio realizado por el Cervantes señalan que “casi 489 millones (seis millones más que en 2019) son hispanohablantes nativos” y que **“el español es la segunda lengua materna por número de hablantes tras el chino mandarín, y la tercera lengua en un cómputo global de usuarios después del inglés y del chino mandarín”**.

Precisamente en un momento histórico donde la virtualidad se impone como el territorio más cotidiano, el informe señala que en Internet el español es la tercera lengua más utilizada y que **en plataformas digitales como Facebook, LinkedIn, Twitter y Wikipedia alcanza el segundo puesto**.

En cuanto al peso económico del español, sus hablantes tienen “un poder de compra conjunto del 9% del PIB mundial. Es además el segundo idioma más relevante en el sector del turismo idiomático”, agrega el comunicado del Instituto Cervantes.

Por otro lado, se destaca que “su presencia internacional está al alza” porque es **“la segunda lengua más importante en el ámbito internacional, el tercer idioma en la ONU, el cuarto en la Unión Europea (le beneficia la salida del Reino Unido) y el más usado en los organismos de integración americana e iberoamericana”**.

Los datos analizados por el instituto, que busca promover la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispanohablantes, acerca otro dato: **en el campo de la ciencia es la segunda lengua con más textos**

**científicos publicados, después del inglés,** de las cuales más del 70% de esa producción se reparte en ciencias sociales, ciencias médicas y arte-humanidades.

Fuente: [Télam](#).



En Estados Unidos. Un hombre lee un diario en castellano, en Los Ángeles. Foto AP.

- [El informe en el sitio web del Instituto Cervantes](#)
- [Clarín](#): «El español ya es el segundo idioma del mundo»
- [La Nación](#): «Excelente salud para el español»
- [Ámbito](#): «El español es el segundo lenguaje más usado en redes sociales»
- [EFE](#): «Los hablantes del español han crecido más de un 30% en una década»

### **La poeta estadounidense Louise Glück, Premio Nobel de Literatura 2020**

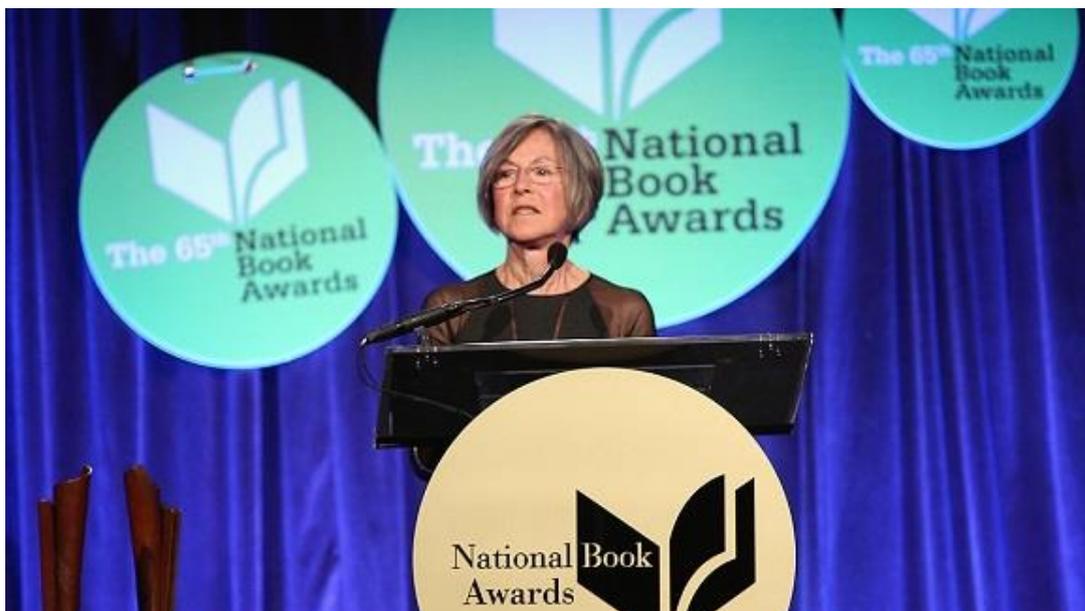
La poeta estadounidense Louise Glück, de 77 años fue reconocida por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2020. Fue galardonada «por su inconfundible voz poética que con austera belleza hace universal la existencia individual».

Glück se convirtió en la 16ª mujer en ganar el Premio Nobel de Literatura, que se entrega desde 1901. Por primera vez desde 1996 lo gana una poeta.

Según señala en su fallo la Academia Sueca, no solo es una poeta preocupada por «errores y las condiciones cambiantes de la vida, sino que también lo es del cambio radical y el renacimiento, en el que el salto hacia adelante se hace desde un profundo sentido de pérdida». Su obra está «caracterizada por una búsqueda de claridad, a menudo centrada en la infancia y la vida familiar, y la estrecha relación con padres y hermanos», señaló también el jurado.

Al referirse a sus trabajos, desde el comité detallaron que en una de las colecciones más elogiadas de su literatura, *El iris salvaje* (1992), «describe el milagroso regreso de la vida después del invierno», en el poema «Snowdrops». Asimismo resaltaron *Averno* (2006) como «una colección magistral, una interpretación visionaria

del mito del descenso de Perséfone a los infiernos en el cautiverio de Hades, el dios de la muerte». El jurado de la Academia Sueca destacó precisamente la interpretación que realiza sobre los mitos clásicos en su poesía y los trae a nuestro tiempo.

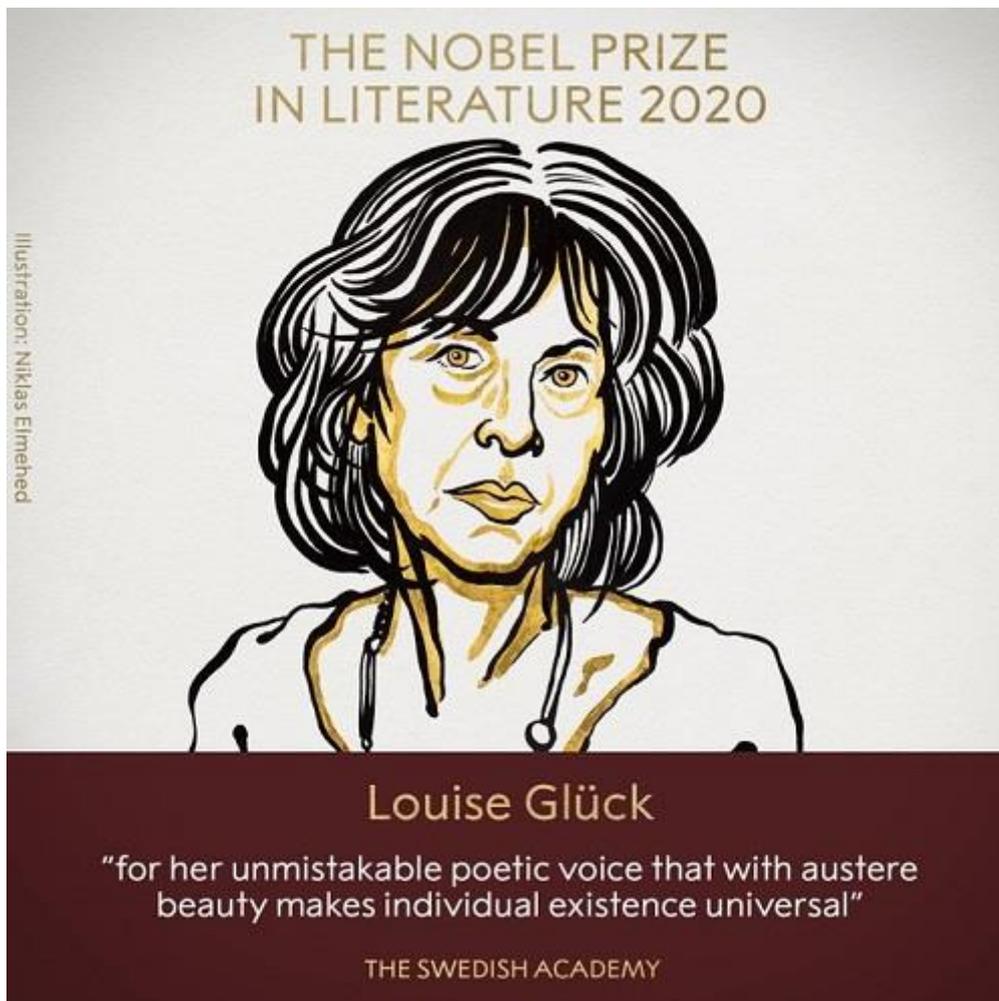


El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años “a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal” y, este año, está dotado con US\$ 1,1 millones, una cifra 10% superior a la de la edición anterior.

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.

Los laureados no viajarán a Estocolmo, precisó el presidente del jurado, a causa de la pandemia, y la transmisión de la entrega del premio y el discurso de Glück podrá seguirse por *streaming*.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Perfil](#)



El de la edición 2020 es el 117º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2018 y 2019, los ganadores fueron la escritora polaca Olga Tokarczuk y el escritor austríaco Peter Handke.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

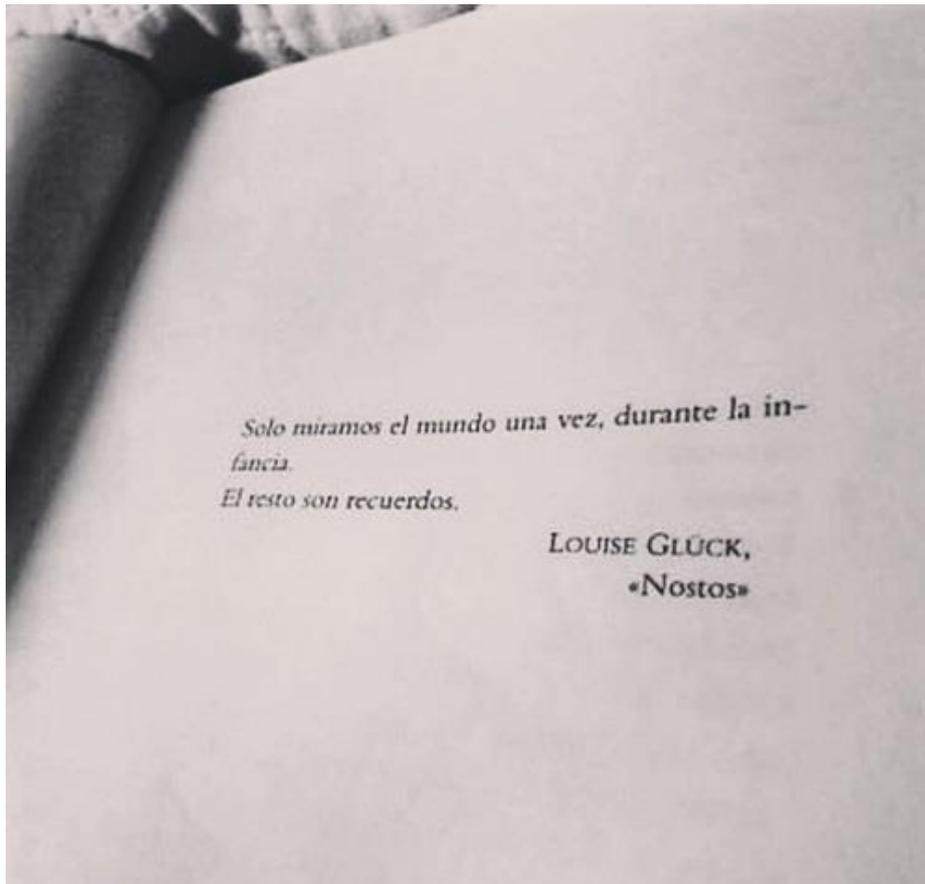
El idioma con más premiados es el inglés (treinta y un laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de quince premios Nobel de Literatura. En segundo lugar está Estados Unidos con trece, seguido por Alemania con once, el Reino Unido con nueve, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno.

- [Télam](#): «Así escribe Louise Glück»
- [La Nación](#): «Tres poemas que muestran cómo escribe Louis Glück»
- [Clarín](#): «Cuatro poemas de Louis Glück»
- [Infobae](#): «"Pedí lo que siempre pido. Pedí otro poema". Así escribe Louis Glück»
- [Perfil](#): « Louis Glück. Cómo es la poesía de la flamante Premio Nobel de Literatura»

- *Télam*: «Glück: “Sugeriría que no lean mi primer libro a menos que quieran sentir desprecio”»
- *Clarín*: «Glück: “Escribo sobre la mortalidad, fue un terrible *shock* descubrirla en la infancia”»
- *Infobae*: «Una por una: todas las autoras que precedieron a Glück en ganar el Nobel de Literatura»
- *Página 12*: «Las clases del Premio Nobel de Literatura para Louis Glück»
- *Télam*: «Cómo es el procedimiento con el que se elige el Premio Nobel de Literatura»

### ¿Poeta o poetisa? Cómo nombrar a las mujeres que escriben versos



Paula Jiménez España, *Clarín* — «¿Poeta o poetisa? A muchos en la escuela les enseñaron la segunda, una mujer es *poetisa*. Pero verán luego que no son pocas las mujeres que escriben versos y se dicen poetas. ¿Entonces?

El dilema vuelve a verse cada vez que una mujer que hace versos destaca. Pasa con el Premio Nobel a la estadounidense Louise Glück. Pasó cuando la uruguaya Ida Vitale ganó el Premio Cervantes, el Nobel de la literatura en castellano. ¿Poeta o poetisa? Vitale dijo a *Clarín* que prefiere *poeta*. Pero veamos qué hay en cada palabra.

La diferencia entre cómo define a la palabra “poeta” el diccionario de la Real Academia Española y cómo lo hace el de María Moliner (al que solemos recurrir escritoras y escritores), es en apariencia sutil, pero sin embargo sustancial. La RAE dice que “*poeta*” es la “*persona*” que escribe poesía, mientras que, según Moliner, se trata

del “*hombre*” que la compone. Es decir, este último libro naturaliza la potestad masculina sobre el oficio.

[...] Manuel Seco, en la 10ª edición de su *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* documenta el uso de *poetisa*, por lo menos, desde el siglo XVII, con una cita de Quevedo: “¡Gran poetisa!”. Pero advierte también que hay ciertas prevenciones en el presente contra este femenino tradicional. El lingüista muestra que hubo un uso desvalorizado del femenino *poetisa* [...]».

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

### **Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua de la historia**



¿Grafiti de la civilización aqueménida del siglo VI a.C.? Más bien una inscripción cuneiforme de esa civilización, en el palacio real de Ciro el Grande, Pasargad (Lista del Patrimonio Mundial de la Unesco, 2004), Irán.

BBC — «“La gente de Sumeria tenía un talento extraordinario para la invención”, afirmó Samuel Noah Kramer, una de las más grandes autoridades en la historia de esa civilización, una de las primeras del mundo.

Y tenía cómo sustentarlo: los sumerios inventaron desde el arado y la irrigación hasta los 60 minutos de la hora y los códigos legales, sin olvidar la cerveza, que para ellos era la clave para un “corazón alegre y un hígado satisfecho”.

Es más, muchos les acreditan el que ha sido considerado como el invento más grande de todos los tiempos: la rueda.

No sólo eso.

Se podría decir también que se inventaron las ciudades, pues las más antiguas que conocemos estaban en esa zona que llamamos “la cuna de la civilización”, entre los ríos Tigris y Éufrates, y sabemos que ya estaban establecidas para el cuarto milenio a.C.

Entre ellas, Uruk se destacaba por ser una de las más antiguas y extensas.

El próspero centro comercial contaba con 9,6 kilómetros de murallas defensivas y una población de entre 40.000 y 80.000 habitantes que en su apogeo (alrededor de 2800 a.C.) probablemente fue la ciudad más grande del mundo.

Lo sabemos, en gran parte, gracias a excavaciones arqueológicas en lo que siglos después se convirtió en Irak, iniciadas alrededor de 1850 por William Loftus.

El explorador británico pronto se rindió, decepcionado por no encontrar nada equivalente a los espectaculares relieves de los muros de piedra descubiertos recientemente en las grandes ciudades asirias del norte de Mesopotamia, Nimrud y Nínive.

Pero otros perseveraron, entre ellos Julius Jordan, un arqueólogo alemán que más tarde sería el Director de Antigüedades y del Museo de Bagdad, así como el jefe del partido nazi local en Irak.

En 1929 **desenterró un tesoro**: una biblioteca de tabletas de arcilla inscritas con un tipo de escritura mucho más antigua que cualquier ejemplo anterior.

La llamaron "cuneiforme", era abstracta y nadie podía encontrarle ningún sentido.

No obstante, quedó claro que se trataba de otro invento que le podemos anotar a los sumerios: nada menos que la escritura y, un poco después, también la literatura [...].».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

### Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- 10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra "che"?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el "vos" en vez del "tú"?

### Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?

- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600